

И. А. Горячева, И. А. Корнилаева

Художник В.Д. Сысков

ЧАСОСЛОВЪ

ОУЧЕБНЫЙ

МЕТОДИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО

Урок № 14

Проверка домашнего чтения.

На изучение 50-го псалма отводится два урока.

На доске написан номер страницы: љз.

У. Какое число записано на доске?

Д. Тридесять и шесть.

У. Откройте страницу тридесять шестую. Что означает изображенная на этой странице эмблема?

Д. - Изображена псалтирь – значит, читаются псалмы.

- **Тѣже глаголемъ псалмы ѡи, къ и ѱ.** – (Тѣже глаголем псалмы шестнадцатый, двадесять четвертый и пятьдесятый).

У. Чему посвящен Третий час?

Д. На этой службе воспоминается суд над Спасителем у Пилата, бичевание и поругание Сына Божия.

У. Все молитвы, включенные в Третий час, посвящены этой теме. Но и между молитвами Часа есть внутренняя связь. Так, последний из трех псалмов, включенных в Час, связан по смыслу с молитвой Часа. Мы убедимся в этом, когда дойдем до нее.

Д. **Псаломъ ѱ:** – (Псаломъ пятьдесятый:)

У. Мы изучали этот псалом в прошлом году. Как он еще называется?

Д. Покаянный.

У. От какого слова образовано слово *покаянный*?

Д. Каяться.

У. Вспомните: слово *каяться* родственно слову *цена*. Раскройте смысл слова *каяться*.

Д. Это значит оценивать свою вину, сознавать ее и сожалеть о содеянном.

У. Сколько стихов в пятьдесят псалме? Скажите по-церковнославянски.

Д. Двадцать и един.

У. Сегодня на уроке мы будем сопоставлять пятьдесятый псалом на церковнославянском языке и его перевод на русский язык, выполненный С.С. Аверинцевым.

В приложении размещен текст псалма на русском языке, в переводе С.С.Аверинцева. Текст разбит переводчиком на строфы и стихи, но для первоначальной работы детям дается текст, строфически не оформленный.

Образец для детей

Псалом 50

1. Начальнику хора. Псалом Давидов.
2. Когда приходил к нему пророк Натан после того, как Давид вошел к Вирсавии.
3. Помилуй меня, Боже, по милости Твоей, и обилием благосердия Твоего изгладь беззаконие мое;
4. всецело отмой меня от вины моей, и от греха моего очисти меня!
5. Ибо сознаюсь я в беззаконии моем, и грех мой предо мною всегда.
6. Пред Тобой, пред Тобой одним я согрешил, и сотворил злое в очах Твоих; итак, прав Ты в приговоре Твоем и безупречен в суде Твоем!
7. Вот, в беззакониях я зачат, и во грехе родила меня мать моя;
8. Вот, верности в сокровенном желаешь Ты, в тайне открыл Ты мне премудрость Твою.
9. Окропи меня иссопом, и буду чист, омой меня, и стану снега белей.
10. Дай мне радость и веселие внять – и возрадуются кости, что Ты сокрушил.
11. Отврати взор Твой от грехов моих, и каждую вину мою изгладь!
12. Чистым, Боже, соделай сердце во мне, и дух правый обнови в глубинах моих!
13. Не отвергни меня от лица Твоего, и Духа Твоего Святого не отними,
14. Возврати мне радость спасения Твоего, и Духом всещедрым утверди меня!
15. Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивцы обратятся к Тебе.
16. Очисти меня от кровей, Боже, Боже спасения моего! и восславит язык мой правду Твою.
17. Господи! отверзни уста мои, и речь моя возвестит хвалу Тебе.
18. Ибо жертвы не желаешь Ты от меня, всежожение не угодно Тебе.
19. Жертва Богу – сокрушенный дух; сердцем, что смирилось до конца, Боже, не погнушаешься Ты.
20. Одари милостию Твоею Сион, стены Иерусалима отстрой!
21. Тогда будут жертвы угодны Тебе, всежожений и возношений обряд, тогда возложат тельцов на алтарь твой.

Д. а. Въ конѣцѣ, ѱсаломъ двѣдѣ, внигда вниѣти къ немѹ на-ѳанѹ прѣрокѹ, б. егда вниде ко вирсавиѣ, женѣ уриѣевѣ, ѿ. – (В конѣцѣ, псаломъ Давиду, внигда вниѣти къ немѹ Наѳану пророку, егда вниде ко Вирсавиѣ, женѣ Уриѣеве, пятьдесятый).

У. Посмотрите в переложении псалма, что означает слово *егда*?

Д. Когда.

У. Кто вошел к царю Давиду?

Д. Пророк Нафан.

У. Как по-церковнославянски пишутся имена собственные?

Д. С маленькой (строчной) буквы.

У. Почему имя *Давид* написано под титлом?

Д. Это имя святого царя Давида.

У. Есть ли еще имена святых, которые пишутся под титлом?

Д. Имя Богородицы *Мария*.

У. Скажите по буквам, как оно пишется.

Д. Мыслѣте, Рцы под простым титлом, И десятиричное с оксией, Аз.

У. Какая буква в имени *Нафан* обозначает звук [ф]?

Д. Фитá.

У. Как произносится это имя в еврейском языке?

Д. Натан.

У. Буква Фита указывает, что имя *Нафан* заимствовано непосредственно из греческого языка с византийским произношением. Вариант с *t* означает другие пути заимствования.

У. В чём был грех царя Давида, в котором обличал его пророк Нафан?

Д. Царь Давид взял в жёны Вирсавию – чужую жену, а ее мужа Урию приказал послать в самое горячее место сражения, чтобы тот погиб.

У. Что предсказал пророк Нафан царю Давиду?

Д. Он сказал, что Господь за этот грех отнимет у него сына.

У. И царь Давид раскаялся в содеянном. Это чувство отражено в пятьдесятom псалме.

Д. *Г. Помилуй мя, Бже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот твоих очисти беззаконие мое.* – (Стих третий. Помилуй мя, Бже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое).

У. Что означает слово *мя*?

Д. Меня.

У. К кому обращается пророк Давид? Как вы определили, что это обращение?

Д. К Богу. По окончанию -е.

У. На что уповает псалмопевец?

Д. На милость Господа.

У. Как по-церковнославянски звучит слово *великой*?

Д. Велицей.

У. В какой части слова написана буква *Ять*?

Д. В окончании.

У. Вспомните, что означает слово *щедроты*?

Д. Милосердие.

У. Какое слово употреблено переводчиком? Близко ли оно по смыслу со словом *милосердие*?

Д. *Благосердие*. Близко, оно даже однокоренное.

У. Как переведено выражение *по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое*?

Д. Обилием благосердия Твоего изгладь беззаконие мое.

У. Что нарушил царь Давид и глубоко раскаивался в этом?

Д. Заповеди Божии.

У. Какие именно?

Д. и У. Десятую: не пожелай жены искренняго твоего; шестую: не убий; восьмую: не укради, седьмую: не прелюбы сотвори.

Д. *Д. Наипаче омый мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя:* – (Стих четвертый. Наипаче омый мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя:).

У. Посмотрите, что означает слово *наипаче*?

Д. Всецело.

У. Какое церковнославянское слово означает: вина?

Д. Беззаконие.

У. Какие слова более возвышенные: *отмой* или *омый*, *отчисти* или *очисти*?

Д. Омый, очисти.

У. Прочитайте снова третий и четвертый стихи.

Д. Помилуй мя, Бже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя:

У. Что вы можете сказать о смысле этих стихов?

Д. Смысл одинаков: в них заключена просьба ко Господу очистить от греха.

У. Какая древняя традиция пения отразилась в строке псалма, в сочетании внутри одного стиха слов и выражений, близких по смыслу?

Д. Пение двух хоров: один хор начинал, а другой продолжал начатый стих.

Д. Ё. *ѣ́къ беззакѡнїе моѣ азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною ѣсть вѣну.* – (Стих пятый. *яко беззаконие моё аз знаю, и грех мой предо мною есть вѣну*).

У. Что означает слово *аз*?

Д. Я.

У. За что царь Давид просит прощения?

Д. За беззаконие и грех.

У. В который раз повторяются эти слова? О чем это свидетельствует?

Д. В четвертый раз. Царь Давид сильно кается в своем грехе.

У. Прочитайте, как переведены последние слова стиха?

Д. Грех мой всегда предо мною

У. Как сказано по-славянски *всегда*?

Д. Вѣну.

У. Какие слова подхватывают первое изречение: *яко беззаконие моё аз знаю*?

Д. И грех мой предо мною есть вѣну.

Д. Ѕ. *Тебѣ единомѹ согрѣшихъ и лукавое предъ тобою сотворихъ: ѣ́къ да ѡправдишица во словесѣхъ твоихъ и побѣдиши, внигда сѣдѣти ти.* – (Стих шестой. Тебѣ Единому согрѣших и лукавое предъ Тобю сотворих: яко да оправдишися во словесѣхъ Твоих и победиши, внигда судити Ти).

У. Вспомните, каким словам родственное слово *лукавое*?

Д. Словам *лук, излучина* – изгиб, искривление.

У. Что означает слово *лукавое* в этом стихе?

Д. Зло, нарушение заповедей, грех, беззаконие, обман, ложь...

У. Прочитайте по-церковнославянски и по-русски часть изречения о лукавстве.

Д. Лукавое предъ Тобю сотворих. Сотворил злое пред очами Твоими.

У. Что будет делать Господь в конце времён?

Д. Судить людей.

У. Прочитайте об этом по-церковнославянски и по-русски.

Д. Яко да оправдишися во словесех твоих, и победиши, внигда судити Ти. Ты праведен в приговоре Твоем и безупречен в суде Твоем!

Д. З. *Се́ бо въ беззаконїихъ зачатъ ѣсмь, и во грѣсѣхъ роди ма́ти моѧ.* – (Стих седьмой. Се́ бо в беззаконїихъ зачатъ ѣсмь, и во грѣсѣхъ роди́ мя ма́ти моѧ).

У. Что означает слово *се*?

Д. Вот.

У. Что выражает это слово?

Д. Восклицание.

У. Прочитайте по-русски это восклицание.

Д. Вот, в беззаконїяхъ я зачат, и во грѣхе родила меня мать моя.

У. Почему человек рождается склонным ко греху?

Д. Адам и Ева нарушили Заповедь Божию: отведали плодъ запретного древа. И в мир пришел грех.

У. Как называется в Библии древо познания добра и зла?

Д. Древо, еже разумети доброе и лукавое.

У. С какой буквой в корне пишется церковнославянское слово *грех*?

Д. С Ятем.

У. Почему Господь не оставляет свое творение?

Д. Он любит свое творение – человека.

И. **Сé бо истинѣ възлюбилъ еси, безвѣстнаа и тайнаа премѣдрости твоєа явилъ ми еси.** – (Стих осмый. Сэ бо истину возлюбил еси, безвѣстная и тайная премѣдрости Твоея явил ми еси).

У. Какую истину, какие неизвестные, тайные премудрости открыл Господь своему избраннику – царю и пророку Давиду?

Д. Свои законы, мудрость жизненную.

У. Какая приставка в слове *премудрость*? На что она указывает?

Д. Пре-. Наивысшая мудрость.

У. На сколько частей делится этот стих? Каковы они по смыслу?

Д. На две. Одинаковые.

У. В каком корне нужно запомнить букву Ять?

Д. -весть-.

Д. **Ѧ. Ѡкропиши мѧ иссопомъ, и ѡчищуся: омыеши мѧ, и паче снѣга ѡбѣлюся.** – (Стих девятый. Окропиши мя иссопом, и очищуся: омыеши мя, и паче снега убелюся).

У. Что означает слово *окропить*?

Д. Обрызгать.

У. Чем и с помощью чего кропят священники в православной церкви?

Д. Святой водой, кропилом.

У. Из чего делали евреи кропила? Прочитайте название этого растения.

Д. Иссоп.

У. Как называется первая буква этого слова?

Д. Ижица.

У. Вспомните из Азбуки и Молитвослова другие слова, в которых пишется Ижица.

Д. Ипостась, символ, август, Евангелие, мир...

У. А какая гласная буква пишется в слове *мир*: вселенная?

Д. И десятиричное.

У. А в значении «покой»?

Д. И восьмеричное.

У. Какой обряд очищения от грехов существовал у евреев?

Д. Стебли иссопа собирали в пучок, окунали его в очистительную воду или в кровь жертвенного животного. Окропленный человек получал очищение от греха или болезней.

У. Этот обряд служил прообразом будущего очищения всех кровью истинного Агнца Христа, которая одна только может омыть нас от греха и паче снега убелить. На что надеется царь Давид?

Д. Что Господь его омоет.

У. Какое слово означает: стану белым, чистым?

Д. Убелюся.

У. Душа станет чистой. Что означает слово *паче*?

Д. и У. Более.

У. Более чего душа станет белой, чистой?

Д. Более снега.

У. Как это выражение звучит в русском переводе?

Д. Стану снега белей.

У. Что противопоставляется нечистоте греха?

Д. Снег.

У. Что общего в написании слов *белый, снег, грех*?

Д. Ять в корне.

- У. Какие слова в этом стихе близки по смыслу?
- Д. Окропиши – очистишься, омыеши – убелюсь.
- У. Что общего в строении слов окропиши, очистишься, омыеши?
- Д. Приставка о-.
- У. Какая буква пишется в этой приставке?
- Д. Омега.
- У. Иссопу Пророк уподобляет действенность Святого Духа, как очищающего в нас всякую скверну.

Д. ꙗ. Слѣхѹ моемѹ даси радость и веселіе: возрадуются кости смиренныя. – (Стих десятый. Слѣхѹ моему даси радость и веселіе: возрадуются кости смиренныя).

- У. Что просит, о чём взывает псалмопевец?
- Д. Дать радость и веселие.
- У. Почему в слове *веселие* пишется И десятеричное?
- Д. Потому что следующая буква – гласная.
- У. От чего возрадуется и возвеселится наш слух?
- Д. От слов прощения.
- У. Как могут радоваться кости? О каких костях идет речь?
- Д. Речь идет о теле, обо всём человеке.
- У. Здесь говорится о телесной слабости, о «разбитых» костях, ведь Господь послал Давиду болезнь. Как сказано об этом в переводе?
- Д. Кости, что Ты сокрушил.
- У. Какая форма глагола *дати* употреблена в этом стихе?
- Д. Даси.
- У. Найдите соответствие этой форме в переводе.
- Д. Дай.
- У. Буквальное значение формы *даси*: Ты дашь. А как иначе можно выразить по-славянски просьбу дать что-то? Эта форма есть в Молитве Господней.
- Д. Дажь.

Д. ꙗ. Ѽврати лице твоє ѿ грѣхѹ моихъ и всѧ беззаконїа моя ѡчисти. – (Стих единонадесятый. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти).

- У. Как по-церковнославянски сказать *отверни*?
- Д. Отврати.
- У. Какое выражение соответствует слову *взор* в переводе С.С.Аверинцева?
- Д. Лице Твое.
- У. Как по-русски сказать *лице Твое*?
- Д. Лицо Твое.
- У. В чём заключается это прошение?
- Д. Отврати взор Твой от грехов моих.
- У. Почему звучит такое прошение?
- Д. Стыдно показывать перед Господом.
- У. Какое выражение соответствует слову *вина* в переводе С.С. Аверинцева?
- Д. Беззакония.
- У. Как по-славянски сказать *очисти от беззаконий*?
- Д. Очисти беззакония.
- У. Как переведено слово *очисти*?
- Д. Изгладь.
- У. Вновь в этом стихе обращается царь Давид к исповеданию и ищет прежней близости к Богу.

БІ. СѢрдце чїсто созїжди во мнѣ, бже, и дхъ правъ ѡбновї во утробѣ моей. – (Стїх дванадесїтый. СѢрдце чїсто созїжди во мнѣ, Бже, и дхъ правъ обновї во утробе моей).

У. Какое слово означает: соделай?

Д. Созижди.

У. Как переведено выражение: *сѢрдце чисто созижди*?

Д. Чистым соделай сердце во мне.

У. А как можно обновить дух, душу человека? Можно грешную душу заменить новой душой?

Д. Нет. Душа обновляется через покаяние, раскаяние. Слезы покаяния очищают душу от греха, омывают от скверны. Она становится чистой, как новая.

У. - Человек с помощью Божией должен трудиться над своей душой, своим сердцем, поскольку сердце – есть душа наша. Дух правый – есть Дух Святый, Дух смирения, выводящий на правый путь.

- Что мы здесь понимаем под утробой? В какой утробе находится человеческая душа?

Д. В теле.

У. Каким словом названа утроба в переводе?

Д. Глубїны.

У. ГІ. Не ѡвержи мене ѡ лица твоегѡ и дха твоегѡ сѣагѡ не ѡими ѡ мене. – (Стїх тринадесїтый. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене).

У. Что означают слова *не отвержи*?

Д. Не отвергни.

У. Вспомните: это слово образовано от старинного *выргати*: бросать, кидать. О чем мы взываем ко Господу словами царя Давида?

Д. Не отбросить нас от Лица Господня.

У. Какова судьба человека, который не может предстоить перед Лицом Господа?

Д. Господь отвратил от него Свое божественное попечение...

У. Как сказано в молитве: отними?

Д. Отыми.

У. О чем просит царь Давид в этом стихе? Скажите на русском языке.

Д. Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отними от меня.

У. В тринадцатом стихе мы просим Господа отвернуться от нашего греха, но в то же время мы страшимся быть совсем отвергнутыми от Лица Господня, лишиться Его божественного попечения о нас.

Д. ДІ. Воздаждь ми радость спсїенїа твоегѡ и дхомъ влчнимъ ѡтверди ма. – (Стїх четырнадцатый. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя).

У. Как переведено слово *воздаждь*?

Д. Возврати.

У. Что мы просим возвратить?

Д. Радость спасения.

У. Спасения от чего?

Д. От греха.

У. И от вечной гибели. Куда попадают погибшие греховные души после смерти?

Д. В ад.

У. А очищенные от греха, спасенные?

Д. В Царство Небесное.

У. В покаянном псалме мы просим Господа вернуть нам радость надежды на спасение нашей души. Что нас укрепляет, утверждает в сопротивлении греху?

Д. Дух Владычнй – Дух Святой.
У. Как переведено слово *Владычнм*?
Д. Всещедрым.

Д. *Ѹі. Научѹ беззакѹнныа путѣмъ твоимъ, и нечестивїи къ тебѣ ѡбратѹтсѧ.* – (Стїх пятнадцатый. Научѹ беззакѹнныа путѣмъ Твоимъ, и нечестивїи к Тебѣ обратѹтся).

У. О чем говорит пророк?

Д. Направлю беззаконных, грешников ко Господу, научу Его Заповедям, и нечестивые обратятся к Богу, станут Ему молиться, раскаиваться, совершать добрые дела...

У. Как нужно поучать беззаконных, нечестивцев?

Д. Делом, собственным примером.

У. - Царь Давид обещает за возвращение Духа быть образцом покаяния для людей согрешивших.

- Как по-русски говорится слово *путѣм*?

Д. Путям.

Д. *Ѹі. Избави мѧ ѿ кровей, бже, бже спсєніѧ моего: возрадуєтсѧ ѡзыкъ мой правдѣ твоєй.* – (Стїх шестнадцатый. Избави мѧ от кровей, Бже, Бже спасєния моего: возрадуєтсѧ ѡзыкъ мой правде Твоєй).

У. Что значит: *избави от кровей*?

Д. Очисти от кровей.

У. В пролитии чьей крови кается царь Давид?

Д. В пролитии крови Урии.

У. Каковы значения слова *язык* с Юсом малым и Я в начале?

Д. С первой буквой Я – это народ: люди, говорящие на одном языке. С Юсом малым в начале слова – часть рта.

У. Как язык возрадуєтсѧ правде Божией? Прочитайте перевод этих слов.

Д. Восславит язык мой правду Твою.

У. Каким образом?

Д. Будет произносить правду Божию: молитвы, псалмы...

Д. *Ѹі. Гди, ѡустнѣ мой ѡвѣрзеши, и ѡста моѧ възвѣстѹт хвалѹ твою.* – (Стїх семнадцатый. Господи, устнѣ мой отвѣрзеши, и уста моя возвестѹт хвалѹ Твою).

У. Что такое устнѣ?

Д. Губы.

У. Сколько губ на лице человека?

Д. Две губы.

У. В каком числе употребляются в церковнославянском языке слова, называющие пару предметов?

Д. и У. В двойственном.

У. Как Господь может отвергнуть, раскрыть наши уста, чтобы они хвалили Господа?

Д. Благодатью Духа Святаго.

Д. *їи. Іѡкѡ ѡще бы восхотѣлъ єси жєртвы, далъ быхъ ѡубо: всесожженїѧ не блговолиши.* – (Стїх осмнадцатый. Яко ѡще бы восхотѣл єсї жєртвы, дал бїх ѹбо: всесожжєнія не благоволиши).

У. Как переведен этот стих С.С.Аверинцевым?

Д. Ибо жертвы не желаешь Ты от меня, всесожжение не угодно Тебе.

У. Что евреи приносили в жертву Богу?

Д. Животных. Их сжигали на алтаре.

У. Какая жертва была самой значимой?

Д. Всесожжение: жертва в дыму и пламени полностью возносилась к Богу, все ее части сгорали, и жертвователю ничего не оставалось себе.

У. Но Господь благоволил иной жертве. Какой именно, читаем дальше.

Д. ѿ. Жѣртѡа бѣѡ дѡухъ сокрушенъ: сердце сокрушено и смиренно бѣѡ не оуничжитъ. – (Стих девятнадцатый. Жертва Богу дух сокрушен: сердце сокрушено и смиренно Бог не уничтожит).

У. Какой дух и сердце можно назвать сокрушенными?

Д. Сокрушающиеся, горюющие о грехах, раскаивающиеся в них...

У. Что является самой важной жертвой Богу?

Д. Покаяние.

У. Какое церковнославянское слово означает: не погнушается?

Д. Не уничтожит.

Д. ѿ. Оублажи, гди, благоволениемъ твоимъ сиона, и да созиждутся стѣны иерусалимскѣа. – (Стих двадесятый. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския).

У. Сион – это холм в Иерусалиме, на котором стояла городская крепость. О чём молится царь Давид? Прочитайте перевод этого стиха.

Д. Одари милостию Твоею Сион, стены Иерусалима отстрой!

У. Как образно называют человеческое тело?

Д. Храм души.

У. Взывая словами царя Давида, мы просим Господа создать, выстроить, благоустроить храм нашей души.

Д. ѿа. Тогда благоволиши жертвѡу правды, возношенїе и всесожегаемаа: тогда возложатъ на олтарь твой тельцы. – (Стих двадцать первый. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая: тогда возложат на олтарь Твой тельцы).

У. Какой жертве благоволил Господь?

Д. Жертве правды.

У. Вспомните: о каких тельцах, положенных на жертвенный алтарь? идет речь, если Господь не благоволил кровавым жертвам? Что подразумевается под тельцами?

Д. Хвала Господу, молитвы, песнопения.

У. И Господь ждет от нас не тельцов, баранов, принесенных в жертву, а покаяния и молитвы.

У. Перечитайте псалом, найдите формы местоимения я, назовите их вместе с предложениями.

Д. Мя, аз, предо мною, во мне, ми, мене, от мене.

У. Назовите эти же формы в порядке падежей.

Д. Аз; мене, от мене; ми, мя, предо мною, во мне.

У. Какое окончание в Р.п.?

Д. Есть широкое.

У. А в П.п.?

Д. Ять.

Домашнее задание:

Выучить 50-й псалом наизусть. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике».

Урок № 15

Проверка домашнего чтения.

Продолжение работы над 50-м псалмом.

В приложение помещен текст псалма, разбитого на строфы в соответствии с делением, выполненным С.С.Аверинцевым.

Образец для детей

Псаломъ ѿ:

Въ конѣцъ, псаломъ двѣдъ, внигда внѣти къ немѣ
на-ѡанѣ прѣрокѣ, в. ѣгда вниде ко вирсавѣи, женѣ оуриевѣ, ѿ.

Помилуй мѧ, бже, по велицѣи мѣти твоѣи,

и по множествѣ щедротѣ твоихѣ

очисти беззаконїе мое.

Наипаче ѡмый мѧ ѡ беззаконїа моего

и ѡ грѣха моего очисти мѧ:

ѡкъ беззаконїе мое азъ знаю,

и грѣхъ мой предо мною єсть вѣнъ.

Тебѣ единому согрѣшихъ

и лѣкавое предъ тобою сотворихъ:

ѡкъ да ѡправдиши мѧ во словесахѣ твоихѣ

и повѣдиши, внигда сдѣлати ти.

Се бо въ беззаконїихѣ зачатъ єсмь,

и во грѣсѣхѣ роди мѧ мати моя.

Се бо истинъ возлюбилъ єси,

безвѣстнаѧ и тайнаѧ премѣдрости твоеѧ ѡвѣдалъ ми єси.

Ѧкропиши мѧ ѡсѡпомъ, и ѡчищуши мѧ:

ѡмыеши мѧ, и паче снѣга ѡбѣлаюши мѧ.

Глаголю моему даши радость и веселїе:

возрадуются кости смиренныя.

Ѧврати лице твое ѡ грѣхѣ моихѣ

и всѧ беззаконїа моя очисти.

Сердце чисто созижди во мнѣ, бже,

и доухъ правъ ѡбнови во утробѣ моеи.

Не ѿвержи мене ѿ лица твоего
и дѣха твоего стѣго не ѿими ѿ мене.
Воздаждь ми радость спасенія твоего
и дѣломъ влчнимъ оутверди ма.

Навѣ беззаконныхъ пѣтемъ твоимъ,
и нечестивѣи къ тебѣ ѿбратѣтса.
Избави ма ѿ кровей,
бже, бже спасенія моего:
возрадетса ѡзыкъ мой
правдѣ твоей.

Гди, оустнѣ мои ѿверзеши,
и оуста мои возвестѣтъ хвалѣ твою.
Иже аще бы восхотѣлъ еси жертвы,
далъ быхъ оубо: всесоженія не благоволиши.
Жертва бгѣ дѣхъ сокрѣшенъ:
сѣрдце сокрѣшенно и смиренно
бгѣ не оуничижитъ.

Оубѣжи, гди, благоленіемъ твоимъ сїона,
и да созиждѣтса стѣны іерлімскія.
Тогда благоволиши жертвѣ правды,
возношеніе и всесожегѣма:
тогда возложатъ
на олтарь твой тельцы.

У. Посмотрите на текст псалма. Он поделен на строфы и строки-стихи согласно русскому переводу С.С.Аверинцева. Какая древняя традиция пения отражена в строе псалма, в делении на стихи-строки?

Д. Пение двух хоров: один хор начинал, а другой продолжал начатый стих.

У. Каковы слова и выражения внутри одного стиха?

Д. Близкие по смыслу.

У. Найдите в тексте псалма, поделенного на стихи, пары сходных по смыслу слов и выражений.

Д. и У. - по велицей милости – по множеству щедрот
- омый – очисти
- знаю – есть вину.
- согреших – лукавое сотворих
- оправдишися – победиши
- в беззаконных – во гресех
- истину – премудрости

- очіщуся – убелюся.
- да́си ра́дость и весе́лие – возра́дуются
- отврати́ лице – очисти́.
- се́рдце чи́сто – ду́х пра́в
- не отвѣржи – не отымі́
- возда́ждь – утверди́ мя.
- научу́ – обратя́тся.
- изба́ви – возра́дуется
- отвѣрзеши – возвестя́т
- же́ртвы – всесо́жжє́ния
- ду́х – се́рдце
- Сио́на – стѣны Иерусали́мския.
- же́ртву – тельцы́.

Далее дети вместе с педагогом должны найти однокоренные, повторяющиеся слова, созвучия. Результаты обсуждаются всем классом.

Возможные результаты работы

Ψаломъ ѿ:

Въ конѣцъ, ѡгаломъ двѣдъ, внигда вниги къ немъ
на ѡанъ прѡрокъ, б. егда вниде ко вирсавіи, женѣ оуриевѣ, ѿ.

Помилуй мѧ, бже, по велицѣи млти Твѡей,
И по множествѣ щедротъ Твоихъ
очи́сти беззаконіе моє.
Наипаче ѡмый мѧ ѡ беззаконіа моего
И ѡ грѣхѡхъ моихъ очи́сти мѧ:

яко́ беззаконіе моє азъ знаю,
И грѣхъ мой предо мною єсть вынѣ.
Тебѣ единому ѡгрѣшихъ
И лѣкавое предъ тобою ѡтворихъ:
яко́ да ѡправдишиа во словесѣхъ Твоихъ
И повѣдиши, внигда сдѣити ти.

Се бо въ беззаконіихъ зачатъ єсмь,
И во грѣсѣхъ роди мѧ мати моѧ.
Се бо истинѣ возлюбилъ єси,
безвѣстная и тайная премудроствѣ Твоѣхъ явилъ ми єси.

Ѹкропиши мѧ ѿ ѿсѣдомъ, и ѿчищѣши:
 ѿмыѣши мѧ, и паче снѣга ѿбѣлюши.
 Слѣхѣ моему даѣи радость и веселіе:
 возрадуются кости смиренныя.
 Ѹврати лице твое ѿ грѣхъ моихъ
 и всѧ беззаконїа моя ѿчисти.
 Сердце чисто созижди во мнѣ, бже,
 и доухъ правъ обнови во утробѣ моеи.
 Не ѿвержи мене ѿ лица твоего
 и доуха твоего стѣго не ѿими ѿ мене.
 Воздаждь ми радость спасенїа твоего
 и доухомъ влчними оутверди мѧ.

Научѣ беззаконныя пѣтемя твоимъ,
 и нечестивїи къ тебѣ ѡбратятса.
 Избави мѧ ѿ кровей,
 бже, бже спасенїа моего:
 возрадетса языкъ мой
 правдѣ твоеи.

Гди, оустнѣ мои ѿверзи,
 и уста моя возвестятъ хвалѣ твою.
 Иакъ аще **БЫ** восхотѣлъ еси **Ж**ертвы,
 далъ **БЫ**хъ оубо: всео**Ж**женїа не благоволиши.
Жертва бгѣ доухъ сокрѣшенъ:
 сердце сокрѣшенно и смиренно
 бгѣ не оуничжитъ.

Оублжи, гди, благоволенїемъ твоимъ сиѡна,
 и да созиждутса стѣны іерлїмскїа.
 Тогда благоволиши жертвѣ правды,
 возношенїе и всео**Ж**гѣма:
 тогда возложатъ
 на олтарь твой тельцы.

В заключение дети читают псалом в «Часослове учебном». Для того чтобы дети смогли прочувствовать прием параллелизма, можно провести чтение парами. Класс делится на пары, каждой паре дается определенный отрывок псалма. Первый ученик читает первый член параллельной конструкции, второй – второй член.

Образец для педагога

Помилуй мѧ, бже, по величїи мѧти твоєи, – и по множествѣ щедротѣ твоихъ
ѡчиисти беззаконїе мое.

Наипаче ѡмый мѧ ѡ беззаконїа моего – и ѡ грѣха моего ѡчиисти мѧ:

ѡкъ беззаконїе мое азъ знаю, – и грѣхъ мой предо мною єсть вѣнъ.

Тебѣ єдиномѣ согрѣшихъ – и лѣкавое предъ тобою сотворихъ:

ѡкъ да ѡправдишисѧ во словесѣхъ твоихъ – и побѣдиши, вегда сѣдїти ти.

Се во всѣхъ беззаконїихъ зачатъ єсмь, – и во грѣсѣхъ роди мѧ мати моя.

Се во истинѣ возлюбилъ єси, – безвѣстнаѧ и тайнаѧ премѣдрости твоєѧ ѡвилъ ми єси.

Ѧкропиши мѧ ѡсѡпомъ, и ѡчищѣса: – ѡмыеши мѧ, и паче снѣга ѡбѣлюса.

Глѣхъ моеѣхъ даси радость и веселїе: – возрадуютсѧ кости смиренныѧ.

Ѧврати лице твоє ѡ грѣхъ моихъ – и всѧ беззаконїа моя ѡчиисти.

Сердце чисто созижди во мнѣ, бже, – и дѣхъ правъ ѡбнови во ѡтробѣ моеи.

Не ѡвержи мене ѡ лица твоеѧ – и дѣха твоеѧ стѣгъ не ѡими ѡ мене.

Воздаждь ми радость спсєнїа твоеѧ – и дѣхомъ влчнимъ ѡтверди мѧ.

Надѣхъ беззаконныѧ пѣтємъ твоимъ, – и нечестїви къ тебѣ ѡбратѧтсѧ.

Избави мѧ ѡ кровей, бже, бже спсєнїа моего: – возрадуютсѧ ѡзыкъ мой правдѣ твоєи.

Гди, ѡусти твоѧ ѡверзеши, – и ѡуста моя возвѣстѧтъ хвалѣ твою.

Ѣкъ аще бы восхотѣлъ єси жертвы, далъ быхъ ѡубо: – всесоженїа не блговолиши.

Жертва бгѣ дѣхъ сокрѣшенъ: – сердце сокрѣенно и смиренно бгѣ не ѡунижитъ.

Ѧблжи, гди, блговоленїемъ твоимъ сївна, – и да созиждѣтсѧ стѣны іерлїмскїа.

Тогда блговолиши жертвѣ правды, возношенїе и всесожегѧемаѧ: – тогда возложѧтъ на Ѧлтѧрь твой
тельцы.

У. В заключение мы слушаем песню, написанную по мотивам 50-го псалма. Приготовьтесь внимательно слушать и находить в песне слова и выражения из псалма. Можете отметить их в Часослове.

Прослушивание песни «Что ты спишь, восстань, душе моя» иеромонаха Романа (Матюшина) в исп. О. Погудина.

Дети должны отметить следующие стихи:

- Помилуй мя, Бóже, по велицей милости Твоёй, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие моё
- Се бо в беззаконіих зачат ёсмь, и во гресех роди мя мати моя.
- Окропиши мя иссопом, и очищуся: омыеши мя, и паче снега убелюся.
- Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моей.

Домашнее задание:

Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике».